

Porównanie tłumaczeń Liczb 23:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie przyglądał się winie* u Jakuba i nie patrzył na udrękę** w Izraelu. Jest z nim JAHWE, jego Bóg, i jest w nim okrzyk króla! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie dopatrywał się winy u Jakuba i nie patrzył na udrękę w Izraelu. JAHWE, jego Bóg, jest z nim, a w nim okrzyk na cześć jego króla!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dostrzegł nieprawości w Jakubie ani nie widział przestępstwa w Izraelu. JAHWE, jego Bóg, jest z nim, a okrzyk króla — przy nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie baczy nieprawości w Jakobie; ani widzi przestępstwa w Izraelu; Pan, Bóg jego, jest z nim, a trąbienie zwycięstwa królewskiego przy nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz bałwana w Jakobie ani widać wyobrażenia w Izraelu. JAHWE Bóg jego jest z nim, a trąbienie zwycięstwa królewskiego w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja nie dostrzegam grzechu u Jakuba, ni w Izraelu nie widzę złości. Pan, ich Bóg, jest z nimi, wznoszą Mu okrzyk jako królowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W Jakubie nie dopatrzyłem się niczego zdrożnego Nie widziałem obłudy w Izraelu. Pan, jego Bóg, jest z nim, Wykrzykują na cześć jego jako króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie widać winy w Jakubie ani nie dostrzega się udręki w Izraelu. Z nim jest JAHWE, jego Bóg. Królewski okrzyk radości jest w nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja nie dostrzegam winy u Jakuba ani nie widzę grzechu w Izraelu. JAHWE, ich Bóg, jest z nimi, okrzyki wznoszą na cześć swego Króla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dostrzegam klęski u Jakuba. Nie widzę nieszczęścia w Izraelu. Bóg jego Jahwe jest z nim. Okrzyk na cześć króla [rozbrzmiewa] u niego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie dostrzegł żadnego przewinienia w Jaakowie i nie zobaczył przewrotności w Jisraelu. [Nawet gdy Jaakow się buntuje], Bóg, jego Bóg, jest z nim. On ma czułość swojego Króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не буде клопоту в Якові, ані не побачиться терпіння в Ізраїлі. Господь Бог його з ним, слава старшин у ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On nie widział fałszu w Jakobie i nie spostrzegł obłudy w Israelu. WIEKUISTY jest przy nim jego Bóg, a pośród niego królewski odgłos surmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On nie widział żadnej tajemniej mocy przeciwko Jakubowi i nie widział żadnego strapienia wymierzonego przeciwko

¹⁾ winie, וִינֵה ('awen), lub: trosce; wg G: nie będzie zmagania w Jakubie ani nie będzie widziana udręka w Izraelu, οὐκ ἔσται μόχος ἐν Ἰακωβ οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραήλ.

²⁾ udrękę, אִמָּל ('amal), lub: krzywdę, szkodę, trudności, intrygi.

			Izraelowi. JAHWE, jego Bóg, jest z nim i rozlega się pośród niego głośnie wykrzykiwanie na cześć króla.
--	--	--	---